

**SHIVAJI UNIVERSITY, KOLHAPUR
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**



Revised Syllabus

in

Certificate Course in Russian

Diploma Course in Russian

Higher Diploma Course in Russian

In force from JUNE 2011 onwards.
(Subject to modifications from time to time)

2011

CERTIFICATE COURSE IN RUSSIAN

Revised Syllabus

General Information :

The *Certificate Course in Russian* is a course of **ONE** year duration with the examination conducted at the end of every academic year. The classes will be held *one hour every day* for 4/5 days a week.

Eligibility :

The candidates who have passed H.S.C.(12thStd.) or an equivalent examination **OR** who have completed a *Three-year Diploma Course after 10th Std.* are eligible for admission to the *Certificate Course in Russian*.

Aims & Objectives :

1. The Course is aimed at developing the listening, speaking, reading and writing skills in the learners.
2. Exposing the learners to simple aspects of life and culture of the Russian people.
3. The learner must be able to translate simple texts from and into Russian language.

DETAILED SYLLABUS

Textbooks prescribed :

1. « RUSSIAN » by V. N. Wagner & V. G. Ovsienko – **Lessons 1 to 20.**
Pub. Peoples Publishing House (P) Ltd, New Delhi.
2. « Russian in Exercises » by S. Khavronina & A. Shirochenskaya. Pub.
Peoples Publishing House (P) Ltd, New Delhi.

The following additional grammar items are to be covered:

1. **Introduction to** the Dative, Genitive & Instrumental Cases in Russian /singular and plural nouns and personal pronouns/, Formation & use of Perfective Aspect.
2. Introduction to **Verbs of motion** ИДТИ – EXАТЬ with or without prefixes.

Books Recommended :

1. « Zhili-Byli » 28 Lessons of Russian Language for the Beginners. A Textbook by L.V.Miller & others. Pub. Zlatoust, Saint Petersburg, 2007.
2. « Russian » by V. G. Budai, R. S.Bagga & R. N. Menon. Pub. Russky Yazyk, Moscow, 1982.
3. « Russian for Beginners » by V. G. Ovsienko. . Pub. Russky Yazyk, Moscow, 1989.

Examination :

The evaluation of *Certificate Course in Russian* shall consist of two components :

- A) Internal Assessment.
- B) Final Examination.

The weightage of A & B as above shall be **20:80**.

A/ **Internal Assessment** : It shall be based on –

- 1. Home Assignments
- 2. General performance in the class

B/ The **final Examination** at the Certificate Course in Russian will consist of two components: a) **one WRITTEN paper** of three hours duration with **80** marks and, **one ORAL examination** of **50** marks.

b) Internal Assessment – **20. Total marks – 150.**

The structure of the written examination paper shall have the following components.

PAPER I : (Written) RUSSIAN LANGUAGE **Max. Marks - 80**
3 Hours

- | | | |
|----|--|-----------|
| 1. | Translation : | 20 |
| | 1. A text/passage (appr. 100 words) from Russian into English/Marathi. | 10 marks |
| | 2. Separate sentences from English into Russian | 10 marks |
| 2. | Questions based on the prescribed texts | 15 |
| 3. | Composition . Max. words – 100 | 15 |
| | Topics : Моя семья, Мой друг/Моя подруга, Мой день, Наш университет, Немного о себе. | |
| 4. | Simple Grammatical Exercises: | 30 |
| | Topics : Use of Cases , Aspects of the verb, Conjugation of Verbs Verbs of Motion – ИДТИ – ЕХАТЬ without prefixes or with prefixes such as по-, при-, у-, в-, вы- etc. | |

Note: The questions in the written paper will be asked in English.

PAPER - II: ORAL . **50**

- | | | |
|----|--|----|
| 1. | Dictation. Max. words - 100. | 10 |
| 2. | Reading & Re-narration of a given text | 10 |
| 3. | Conversation in Russian (using the common speech-patterns on everyday life situations, etc.) | 20 |
| 4. | Recitation of one of the prescribed poems. | 10 |
| | Подмосковные вечера by М.Матусовский, Пусть всегда будет солнце– Л.Ошанин. | |

Standard of Passing :

To pass the Certificate Course Examination in Russian a candidate has to obtain at least 35% in written and oral examinations **separately**, but 40% in aggregate, and also a minimum of 40% in the Internal Assessment.

1 st Class with distinction	75% or more in the aggregate of the written and oral examinations.
1 st Class	60% or more but less than 75% in the aggregate of the written and oral examinations.
2 nd Class	50% or more but less than 60% in the aggregate of the written and oral examinations.
Pass Class	40% or more but less than 50% in the aggregate of the written and oral examinations.

Note : The candidate, who has filled the examination form, but either did not appear for the said examination OR failed in any paper/papers, will have to re-appear for all papers of that course in the next immediately following examination only. **Otherwise, he/she will have to seek fresh admission.**

In case of re-appearing at the papers, the previous year's Internal Assessment marks will be valid for the ***next one year*** only.

* * * * *

DIPLOMA COURSE IN RUSSIAN

Revised Syllabus

General Information :

The *Diploma Course in Russian* is a Course of one Academic year duration after the completion of the Certificate Course in Russian. There will be two or more classes of 45 minutes each every day for five days a week.

Eligibility :

The candidates who have passed the *Certificate Course in Russian Language* of this or any other university recognised as equivalent thereof shall be eligible for the admission to the said course.

Aims & Objectives :

1. Reinforcing, further strengthening and developing the language skills, already mentioned in the Certificate Course Syllabus.
2. Introduction of general information on Russia, culture & civilization.
3. Introducing the learner to Russian/Soviet Literature.

DETAILED SYLLABUS

Text-books prescribed :

1. « Russian » by V. N. Wagner and V. G.Ovsienko. **Lessons – 21 to 31.**
Pub. Peoples Publishing House (P) Ltd, New Delhi.
* The following additional grammar items to be covered:
 1. **Declension** of Adjectives & Nouns in all cases.
 2. Introduction to **Verbs of motion** ИДТИ-ХОДИТЬ, ЕХАТЬ-ЕЗДИТЬ with or without prefixes.
2. « Russian in Exercises » by S. Khavronina and A. Shirochenskaya.

Books Recommended:

1. « Survival Russian » A Course in Conversational Russian by N.B. Karavanova. Pub. Peoples Publishing House (P) Ltd, New Delhi.
2. « Сервис » by S.A. Khavronina & others. Pub. Russky Yazyk Kursy, Moscow, 2007.
3. « Russian » by V. G. Budai, R. S.Bagga, R. N. Menon. Pub. Russky Yazyk, Pub. Russky Yazyk, Moscow, 1982. Moscow, 1982.
4. « Русский Язык для всех » Edit. V.G.Kostomarov. Pub. Russky Yazyk, Moscow, 1988.
5. « Глаголы движения – без ошибок » by G.L. Skvortsova. Pub. Russky Yazyk Kursy, Moscow, 2006.
6. « Шкатулка » Пособие по чтению для иностранцев, начинающих изучать русский язык. Edit. O.E. Chubarovaya. Pub. Russky Yazyk Kursy, Moscow, 2006.

Examination :

The evaluation of *Diploma Course in Russian* shall consist of two components:

- A) Internal Assessment.
- B) Final Examination.

The weightage of A & B as above shall be **20:80**.

A) **Internal Assessment** : It shall be based on –

- 1) Home Assignments
- 2) General performance in the class.

The **final Examination** at the **Diploma Course in Russian** will consist of three components: a) **two WRITTEN papers** – **one** of three hours duration with **80** marks (*Modern Russian Language*) & **one** of three hours duration with **80** marks (*Comprehension & Literature*) and, b) **one ORAL examination** of **50** marks, c) Internal Assessment – Paper – I - **20** marks, Paper – II – **20** marks. **Total marks – 250**. The structure of the written examination papers shall have the following components.

PAPER - I MODERN RUSSIAN LANGUAGE Max. Marks – 80

- | | | |
|----|--|-----------|
| 1. | Questions based on prescribed texts | 20 |
| 2. | Letter writing – Introduction to formal/informal letters | 10 |
| 3. | Composition | 15 |
| | Topics : Мой любимый рассказ/стихотворение, Мой любимый писатель/поэт, Как я люблю отдыхать. | |
| 3. | Exercises based on grammar: | 35 |
| | Topics: Declension of Nouns and Adjectives in cases ,
Aspects of the verb, Verbs of Motion : ИДТИ –
ХОДИТЬ , ЕХАТЬ-ЕЗДИТЬ with or without prefixes. | |

PAPER II (Written): COMPREHENSION & LITERATURE Marks - 80

- | | | |
|----|--|-----------|
| 1. | Written comprehension (Text/Passage and exercises based on the given text). | 20 |
| 2. | PROSE: | 30 |
| | 1. Short stories of Leo Tolstoy - «Два товарища», «Косточка». | |
| | 2. Arkadi Gaidar - «Горячий камень» (Adapted). | |
| | 3. K. Paustovsky - «Снег» (Adapted). | |
| 3. | POETRY: | 20 |
| | 1. «Я вас любил...» by A.S.Pushkin | |
| | 2. «Жди меня и я вернусь» by K. Simonov | |
| | 3. «Из Гёте» by M. Yu. Lermontov. | |
| 4. | BIOGRAPHIES: | 10 |
| | 1. А.П.Чехов 3. М.Ю.Лермонтов 5. А.М.Горький | |
| | 2. А.С.Пушкин 4. Л.Н.Толстой 6. Михайл Шолохов | |

PAPER - III ORAL**50 marks**

- | | |
|--|----|
| 1. Oral Comprehension. | 20 |
| 2. Conversation in Russian: | 30 |
| 1. Use of common speech-patterns on everyday life situations. | |
| 2. Discussion on prescribed literary texts with recitation of one of the prescribed poems. | |

Standard of Passing:

To pass the Diploma Course Examination in Russian a candidate has to obtain at least 35% in written and oral examinations **separately**, but 40% in aggregate. Likewise, the student must also acquire a minimum of 40% in the Internal Assessment.

1 st Class with distinction	75% or more in the aggregate of the written and oral examinations.
1 st Class	60% or more but less than 75% in the aggregate of the written and oral examinations.
2 nd Class	50% or more but less than 60% in the aggregate of the written and oral examinations.
Pass Class	40% or more but less than 50% in the aggregate of the written and oral examinations.

Note : The candidate, who has filled the examination form, but either did not appear for the said examination OR failed in any paper/papers, will have to re-appear for all papers of that course in the next immediately following examination only. **Otherwise, he/she will have to seek fresh admission.**

In case of re-appearing at any paper/papers, the previous year's Internal Assessment marks will be valid for the ***next one year*** only.

* * * * *

HIGHER DIPLOMA IN RUSSIAN

Revised Syllabus

1. General Information:

The *Higher Diploma Course in Russian* is a Course of one academic year duration after completion of the Diploma Course in Russian. There will be two classes of 60 minutes each every day for five days a week.

2. Eligibility:

The candidates who have passed the *Diploma Course in Russian Language* of this or any other university recognized as equivalent thereof shall be eligible for admission to the said course.

3. Aims & Objectives:

1. Consolidating, strengthening and further developing the language skills, already learned in the Certificate and Diploma Courses.
2. Developing the ability to translate simple Russian texts from and into the language and initiating the learner to use the dictionary in his /her work.
3. Introducing the learner to Russian/Soviet Literature and some specific aspects of the History and Geography of Russia.

DETAILED SYLLABUS

Text-books Prescribed :

1. « RUSSIAN » by V. N. Wagner and V. G. Ovsienko. (Lessons **32 to 39 & 41**). Pub. Peoples Publishing House (P) Ltd, New Delhi.
* The following *additional* grammar items to be covered:
 1. Use of **Participles** (Active & Passive), **Verbal Adverbs**.
2. «RUSSIAN IN EXERCISES» by S. Khavronina & A. Shirochenskaya. Pub. Peoples Publishing House (P) Ltd, New Delhi.
3. « Russian » by I. Pulkina & Z. Nekrasova.

Books Recommended:

1. «Survival Russian» A Course in Conversational Russian by N.B. Karavanova. Pub. Peoples Publishing House (P) Ltd, New Delhi.
2. «Сервис» by S.A. Khavronina & others. Pub. Russky Yazyk Kursy, Moscow, 2007.
3. « Russian » by V. G. Budai, R. S. Bagga, R. N. Menon. Pub. Russky Yazyk, Pub. Russky Yazyk, Moscow, 1982. Moscow, 1982.
4. « Глаголы движения – без ошибок » by G.L. Skvortsova. Pub. Russky Yazyk Kursy, Moscow, 2006.
5. « Russia – A Glimpse of History and Culture » by Dr. Chetan Thakar. Pub. Sadhana Prakashan, Pune. 2009.

Examination:

The examination will consist of **two written papers**, out of which Paper - I (*Modern Russian Language*) will be of three hours duration with **80** marks and Paper - II (*Comprehension & Literature*) will be of three hours duration with **80** marks, and one **oral examination** of **50** marks, and Internal Assessment – Paper-I - **20** marks, Paper – II – **20** marks. **Total Marks : 250**

PAPER I: (Written) MODERN RUSSIAN LANGUAGE Marks - 80

- | | |
|---|-----------|
| 1. Exercises based on Grammar: | 30 |
| <i>Topics</i> : Use of Participles & Verbal Adverbs, Use of Degrees of Comparison, Direct and Indirect speech, Compound sentences with the use of conjunctions like, ЧТО, ЧТОБЫ, КОТОРЫЙ. | |
| 2. Questions based on the prescribed texts | 15 |
| 3. Composition. Maximum words – 200. | 15 |
| <i>Topics:</i> Кем я хочу стать, Мой любимый фильм, Моё любимое произведение, Моя родина. | |
| 4. Translation: | 20 |
| 1/ From Russian into English/Marathi | 10 |
| 2/ From English into Russian | 10 |

PAPER II (Written): COMPREHENSION & LITERATURE Marks - 80

- | | |
|---|-----------|
| 1. Written comprehension (Text/Passage and exercises based on the given text). | 20 |
| 2. PROSE : | 40 |
| 1. Leo Tolstoy – Story «Бедные люди». | |
| 2. A. P. Chekhov - «На даче». | |
| 3. M. Sholokhov - «Судьба человека» (Adapted). | |
| 3. POETRY : | 20 |
| 1. «К***» (Я помню чудное мгновенье) by A. S. Pushkin. | |
| 2. «Папус» by M. Yu. Lermontov | |
| 3. «Хотят ли русские войны?» by E. Evtushenko. | |

PAPER III: ORAL**Marks – 50**

- | | |
|--|----|
| 1. Oral comprehension. | 20 |
| 2. Conversation in Russian: | 20 |
| 3. Use of common speech-patterns on everyday life situations. | |
| 4. Discussion on prescribed literary texts with recitation of one of the prescribed poems. | |
| 3. Questions on the History and Geography of Russia | 10 |

Note : Q-No. 3 will be asked & answered in English/Marathi.

Standard of Passing:

To pass the Higher Diploma Examination in Russian a candidate has to obtain at least 35% in written and oral examinations **separately**, but 40% in aggregate. Likewise, the student must also acquire a minimum of 40% in the internal assessment.

1 st Class with distinction	70% or more in the aggregate of the written and oral exam.
1 st Class	60% or more but less than 70% in the aggregate of the written and oral exam.
2 nd Class	50% or more but less 60% in the aggregate of written and oral exam.
Pass Class	40% or more but less than 50% in the aggregate of the written and oral examination.

Note : The candidate, who has filled the examination form, but either did not appear for the said examination OR failed in any paper/papers, will have to re-appear for all papers of that course in the next immediately following examination only. **Otherwise, he/she will have to seek fresh admission.**

In case of re-appearing at any paper/papers, the previous year's Internal Assessment marks will be valid for the **next one year** only.

* * * * *